

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

□□□□□ □ □□□□□□□ □□□□□ □ □□□□□ □□□□□
□□□□□□□□ □ □□□□□□□ □□ □□□□□□□ □ □□□□ □□□□
□□□□□□□□□ □ □□□□□□□□□□ □ □□□□□□□□□

Université Mouloud Mammeri de
Tizi-Ouzou

Faculté des Lettres et des Langues

Département de Français

N° d'Ordre :

N° de série :



جامعة مولود معمري - تيزي

وزو

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة الفرنسية

MÉMOIRE DE MASTER

DOMAINE : Lettres et langues étrangères

FILIÈRE : Langue et littérature françaises

SPECIALITÉ : Sciences du langage

Sujet

**L'alternance codique Français /Kabyle _Français/Arabe
dans les réseaux sociaux**

Présenté par :

HADJ KACI Rafik

CHEBLI Sabrina Tafat

Encadré par :

CHEBOUTI Karim

Jury de soutenance :

M.HALOUANE Hacène... :.....(MAA, UMMTO).....Président

M. CHBOUTI Karim :.....(MCA, UMMTO).....Rapporteur

M. AHMED TAYEB Mounir..(MAA, UMMTO).....Examinateur

Promotion : 2021-2022

REMERCIEMENTS :

Nous remercions monsieur CHEBOUTI pour son encadrement, ses précieux conseils et sa disponibilité.

Nous remercions également les membres de jury qui ont accepté de lire et évaluer ce travail.

Nous adressons nos plus sincères remerciements à tous nos enseignants au cours de notre parcours d'étude, que Dieu les bénisse pour leurs efforts

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui nous ont apporté de l'aide, de près ou de loin, afin de réaliser ce travail.

Merci à toutes et à tous

DÉDICACES :

*Je dédie ce modeste travail à mes chers parents
qui se sont sacrifiés pour mon bonheur et ma réussite.*

*Je dédie aussi ce travail à mes frères et sœurs, à
ma famille, et mes amis*

Rafik HADJ KACI.

JE DÉDIE CE TRAVAIL :

*À mes très chers parents qui m'ont donné le
meilleur d'eux-mêmes et ont su m'entourer et
m'encourager tout au long de mes études.*

A toute ma famille, ainsi que mes amis.

*A tous ceux qui m'ont aidé de près ou de loin à la
réalisation de ce travail.*

Sabrina Tafat CHEBLI.

Sommaire

Introduction	06
Chapitre I : La situation linguistique en Algérie.....	09
Chapitre II : Définitions des concepts utilisés dans ce travail	14
1. Le contact des langues	15
2. Le bilinguisme.....	15
3. L'emprunt.....	16
4. La diglossie	16
5. Interférence	17
6. L'alternance codique.....	18
Chapitre III : Les réseaux sociaux en Algérie	19
Partie pratique : Analyse des données	25
Conclusion.....	44
Bibliographie	46
Liste des figures	49
Table des matières.....	54

Introduction

Le contexte linguistique en Algérie se caractérise par la coexistence de plusieurs langues (arabe, berbère, français). Il est considéré comme un espace privilégié pour observer les activités langagières. De plus, la situation sociolinguistique en Algérie est très complexe, car plusieurs langues entrent en contact les unes avec les autres en raison de nombreux facteurs ; l'histoire, la géographie, la politique et même le socioculturel ont conduit à l'émergence du plurilinguisme, produisant un système linguistique intéressant à étudier. En effet, au sein d'une même communauté linguistique algérienne, on peut trouver plusieurs langues parlées par les locuteurs algériens : arabe, berbère et français et autres langues étrangères, d'où notre intérêt pour l'étude de l'alternance codique en Algérie. Nous sommes particulièrement intéressés par les commentaires des utilisateurs sur les réseaux sociaux.

L'alternance codique est un phénomène souvent présent dans la pratique langagière dans les différents domaines y compris les réseaux sociaux, ce phénomène est défini comme l'usage de deux ou plusieurs langues à l'intérieur d'un même échange verbal, les algériens parlent trois langues dans une même conversation tel que ; le français, le kabyle et l'arabe, plusieurs raisons poussent ces utilisateurs à recourir à ce phénomène dont chacun a ses propres raisons.

Notre travail est intitulé : « L'alternance codique Français/Kabyle Français/Arabe sur les réseaux sociaux » fait partie de la linguistique sociale, dans laquelle le langage est défini comme le produit de la vie en société. Aujourd'hui, des millions d'individus utilisent chaque jour la technologie pour entretenir des relations interpersonnelles... Cette nouvelle forme de communication a donné accès à un large éventail d'interactions sociales. En effet, les réseaux sociaux sont devenus très utiles, notamment pour notre génération, et sont devenus de véritables outils de partage et de diffusion, par exemple : partager des fichiers, de la musique, des films, des jeux, des photos, des vidéos et des informations... Par conséquent, l'utilisation des réseaux sociaux est l'une des activités les plus populaires chez les jeunes Algériens. Facebook, TikTok, YouTube, Instagram... et d'autres pages permettent aux jeunes de s'amuser et d'interagir entre eux facilement. Et l'une des principales caractéristiques des réseaux sociaux est l'utilisation alternée de deux ou plusieurs langues dans les commentaires entre les membres d'un groupe de discussion. Pour nous interroger sur la façon de communiquer sur les réseaux sociaux, nous posons notre problématique comme suit :

- Comment les jeunes alternent-ils les langues sur les réseaux sociaux ? et quel est l'objectif de procéder à cette stratégie ?

Pour mieux comprendre et définir l'objet de recherche du travail, ainsi que pour répondre à notre problématique, nous ferons les hypothèses suivantes :

1) L'alternance codique jouerait le rôle d'un facilitateur dans la communication des internautes.

2) La langue source serait utilisée comme stratégie pour négocier le sens.

Le but de notre recherche est de voir comment différentes langues s'entremêlent dans les commentaires des jeunes algériens. C'est un nouveau domaine de communication dans lequel les jeunes essaient d'utiliser une variété de langues. Notre étude consiste à analyser la façon d'alterner les différentes langues dans les commentaires des jeunes et dégager les pratiques d'alternance codique présente dans leurs conversations.

Notre corpus d'étude comprend des captures d'écran de discussions numériques, c'est-à-dire, tous les commentaires et les publications que les internautes postent sur leurs pages des réseaux sociaux, ces captures d'écran seront collectées dans un groupe de discussion sur Facebook, TikTok, YouTube et Instagram. Ce sont des messages/commentaires pris au hasard qui formeront des motifs qui nous permettront ensuite d'avoir un texte final pertinent pour notre recherche. Ces internautes n'ont pas un profil linguistique clair, mais chacun a sa propre façon de s'exprimer. Ce qui les unit, c'est l'environnement linguistique. Ceci est basé sur la situation linguistique en Algérie, qui se caractérise par la diversité linguistique, dans laquelle plusieurs langues sont combinées de plusieurs manières (arabe, tamazight, français ainsi que des langues étrangères).

Dans notre corpus nous allons identifier 37 commentaires sur les quatre premiers réseaux sociaux les plus visités en Algérie, pour classifier les langues dans un tableau qui indique la présence où l'absence de chaque langue, puis calculer le pourcentage final et étudier la domination des langues plus utilisées et expliquer celle qui sont rarement utilisées.

Dans notre travail, nous étudieront l'alternance codique entre le kabyle, le français et l'arabe, dans les conversations des internautes de la wilaya de Tizi-Ouzou, en effet, nous

avons remarqué que leurs énoncés sont produits en trois langues, ce qui nous a poussé à lancer une enquête sur les messages, les publications et les commentaires des internautes Tizi ouziens.

Le mémoire sera devisé en deux parties : la partie théorique et la partie pratique. La partie théorique est composée de trois chapitres ; le premier chapitre sera consacré pour les langues présentes en Algérie, le deuxième chapitre s'intéressera à la définition des concepts en relation avec l'alternance codique, notre intérêt dans ce chapitre portera essentiellement sur l'alternance codique. Et le dernier chapitre portera sur les réseaux sociaux les plus utilisés en Algérie ; Face book, YouTube, Instagram et TikTok.

La partie pratique sera consacrée pour l'analyse et l'explication des données, nous analyseront d'abord les énoncés sur les réseaux sociaux et nous finirons par expliquer et interpréter les résultats.

Chapitre I

Les langues présentes en Algérie

L'Algérie est peuplée depuis l'antiquité par les berbères. Cette aire géographique a été témoin de nombreuses invasions du fait de son emplacement stratégique. Celle des arabes est la plus profonde. Le berbère, la langue parlée dans des régions bien délimitées et le français issu de la colonisation française qui a duré 130 ans. L'arabe, le berbère et le français sont les langues les plus utilisées par la majorité de la population Algérienne.

1. L'arabe

Il débute au septième siècle au Maghreb. Après l'Indépendance, la langue arabe est devenue une langue nationale et officielle du pays, il se compose de deux variétés, l'une est haute qui est l'arabe classique, l'autre est basse qui est dialectale.

1.1. L'arabe classique

Dans un domaine formel l'arabe classique c'est la langue officielle et nationale, réservée à l'usage officiel et religieux (l'arabe du coran, la langue de l'islam). Elle jouit ainsi d'une place privilégiée, comme faisant partie de l'identité nationale algérienne. Celle qui est enseignée dans les écoles contemporaines et de l'enseignement religieux. Elle est la référence et l'outil symbolique de l'identité arabo-musulmane « *C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles* ». (Taleb Ibrahim, 1995 : 05).

C'est une langue de culture essentiellement écrite, cette langue n'est pas pratiquée par les communautés linguistiques de la société algérienne à peu près inconnue du peuple, elle est essentiellement symbolique. De ce fait G. GRANGUILLAUME affirme que : « (...) *sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue nationale, il n'y a pas de « communauté nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle* ». Avant l'indépendance, l'arabe classique était peu diffusé du fait de sa mise à l'écart par le régime colonial. Après l'indépendance l'État Algérien a adopté l'arabe standard comme langue officielle dans le but d'unifier le peuple algérien. (GRANDGUILLAUME G, 1983 :11).

1.2 L'arabe dialectal

En Algérie, l'arabe dialectal est l'« L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population algérienne ». Langue de la vie quotidienne, son utilisation à l'écrit est condamnée par les États arabes. Elle est différente selon les régions. Son usage et son acquisition est spontané, ce que nous appelons communément les dialectes qui se distribuent dans tous les pays en variantes a langue maternelle de la majorité de la population locales et régionale. (J. LECLERC, 2007 :24).

2. Le berbère ou tamazight

Le mot « berbère » et « tamazight » renvoient tous les deux à la langue du premier peuple « sont les populations qui occupaient le nord du continent africain de la tripolitaine à l'atlantique au moment des premières conquêtes phéniciennes et romaines de l'Afrique du nord » (QUEFFELEC et AL, 2002: 31). Dans l'usage d'aujourd'hui, berbère désigne à la fois la langue et l'identité de la personne, contrairement à tamazight qui renvoie plus à la langue qu'à l'individu. Pourtant le terme amazigh « exprime beaucoup plus l'identité berbère ». (HADDADOU, 1997: 62).

Ce n'est que depuis le 8 avril 2002 que le parlement algérien reconnaît le tamazight « comme langue nationale à côté de l'arabe », et langue officielle en janvier 2016 « Tamazight est également langue nationale et officielle ». (Article 3).

Du berbère découlent plusieurs variétés en usage dans des régions dispersées sur le territoire algérien. Selon HADDADOU (2002 : 21) la proportion du berbérophone, en Algérie, est estimée à 30%. Les plus grandes régions où se concentre une grande population berbérophone sont :

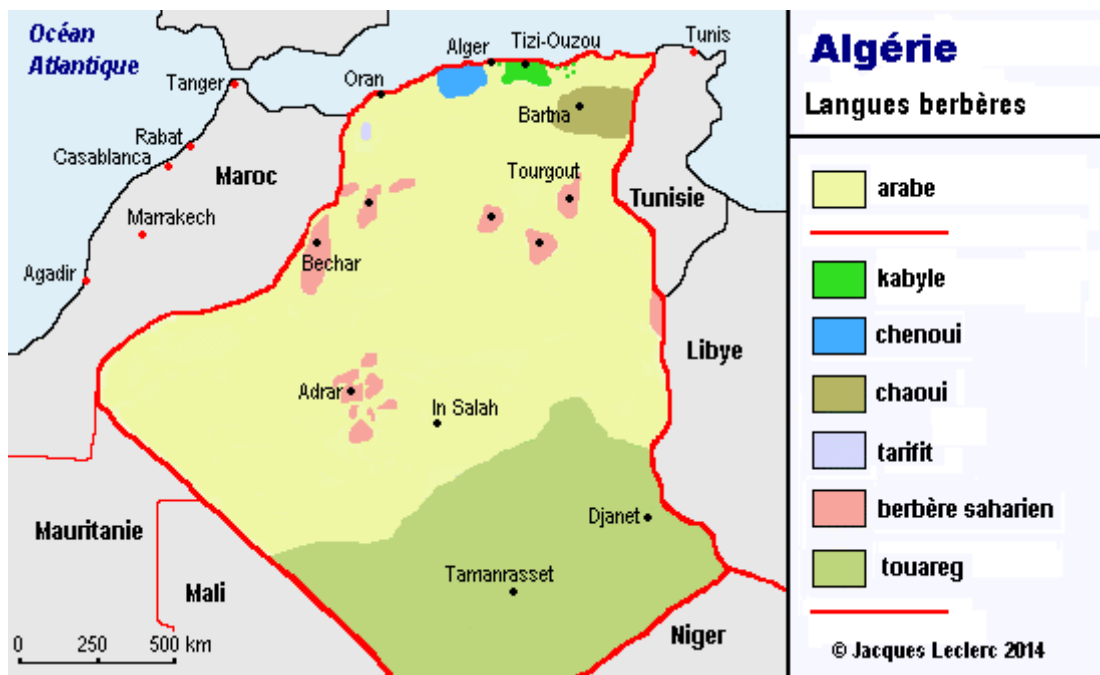
- au nord de l'Algérie, le kabyle est la variété en usage dans un ensemble qui regroupe la région centre (l'algérois, grande Kabylie, massif du Djurdjura), et la région centre-est (de l'algérois à Bejaia et à Sétif, capitale des hauts plateaux de l'est algérien).

- le sud-est, dans le constantinois, le chaoui s'emploie depuis le massif des Aurès jusqu'aux contreforts de l'atlas saharien.

- le sud : deux variétés importantes : le mozabite, dans le m'Zab et le targuie, dans le Hoggar. On note également un usage restreint du Cheneoui et de Tachelehith. (QUEFFELEC, 2002 : 31)

« Des initiatives furent prises par le parlement algérien dès 1995 afin de permettre l'enseignement du berbère dans les écoles et en premier lieu dans les régions à forte concentration berbérophone notamment en Kabylie, dans l'Est algérien » (ABID-HOUCINE, 2007 :143-146). A ce jour, les études et recherches développées par le centre national pédagogique et linguistique pour l'enseignement du tamazight ne semblent pas encore avoir porté leurs fruits puisque la situation de l'enseignement « du tamazight paraît stagner ou tout du moins ne pas sensiblement évoluer ». (QUEFFELEC, 2002 :31).

Figure 01 : Carte géographique des langues parlées en Algérie.



3. Le Français

Durant la période de la colonisation, c'est la langue officielle du pays, de l'éducation nationale et l'administration. Après l'arabisation, dès les premières années de l'Indépendance, le français demeure toujours présent dans le pays, pratiqué, enseigné et souvent associé aux langues populaires du pays, en outre, la première langue étrangère du paysage linguistique algérien et troisième langue du pays.

Le français est une langue qui occupe une place assez importante dans la communauté algérienne. Il est désormais un moyen de communication dans tous les domaines, surtout les nouvelles technologies, plus précisément les réseaux sociaux car il est la langue prédominante des échanges ; favorisé dans la vie quotidienne des algériens.

Pour Rabah Sebaa. 2002 « La langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue de l'enseignement, elle reste une langue de transmission de savoir, sans être la langue d'identité elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif ». La langue française est omniprésente dans la réalité sociolinguistique de l'Algérie, puisqu'elle est parlée autant que les autres langues du pays.

4. L'Anglais

L'anglais est la deuxième langue étrangère du pays après le français, langue vivante universelle enseignée depuis toujours dans l'éducation nationale. Cette langue attire les jeunes algériens comme tous les jeunes des communautés du monde. Il est présente également dans divers domaines : le domaine de la communication, les échanges culturelle, commerciaux et scientifiques, notamment dans le domaine du numérique. Contrairement au français, l'anglais n'est pas fortement pratiqué par la communauté algérienne mais y occupe une place considérable dans le marché algérien.

Chapitre II

Le contact des langues

1. Le contact des langues

L'Algérie se caractérise par la coexistence de plusieurs langues, cela nous mène vers le contact des langues qui est un phénomène universel : Le contact des langues : est une notion principale en sociolinguistique, WEINREICH est le premier auteur qui a utilisé le terme du contact des langues, ce concept renvoie à la situation où il y'a la présence de deux ou plusieurs langues simultanément utilisées. Ce concept a été proposé par WEINREICH en (1953) « il pense que lorsque le langage alterne séquentiellement dans la même communauté générant essentiellement le contact linguistique, ce dernier est l'un des objets importants de la recherche sociale.

Pour Dubois (1994) : « *le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact des langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. [...] d'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence [...] (chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des deux langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans les langues de traits appartenant à l'autre* ».

2. Le Bilinguisme

C'est la capacité de parler couramment deux langues dans les situations les plus divers. Plusieurs définitions ont été données pour ce concept, parmi lesquelles :

Selon MACKEY « Nous définissons le bilinguisme comme l'utilisation alternée de deux ou plusieurs langues d'une même personne ». (Mackey, William Francis, 1976).

Selon Dubois, (1994 :66) : « *d'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme* »). Donc le bilinguisme est le fait de mélanger deux langues en même temps.

2.1. Bilinguisme personnel

C'est l'utilisation de deux langues à des degrés divers, les locuteurs utilisent alternativement selon les besoins de leurs expressions.

2.2 Bilinguisme social

Correspond à une communauté qui utilise deux langues à l'intérieur d'un ensemble plus vaste qui n'en utilise qu'une.

2.3. Bilinguisme national

C'est le bilinguisme officiel assumé par un état, souvent le cas des pays anciennement colonisés.

3. L'emprunt

L'emprunt est un phénomène collectif où toutes les langues empruntent aux langues voisines, c'est un élément linguistique incorporé dans le système linguistique d'une autre langue ou c'est le fait d'introduire des unités linguistiques d'une autre langue. « *Il y'a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts* ». (Marie Louis Moreau, 1997).

4. La diglossie

Ferguson lance le concept de diglossie, selon lui : « c'est la coexistence dans une même communauté de deux formes linguistiques qu'il baptise 'variété basse' et 'variété haute ».

La variété haute est la langue utilisée pour les situations formelles, également à l'écrit et l'enseignement.

Diglossie est fréquente dans toute communauté du monde, prenons l'exemple de la réalité linguistique algérienne de l'arabe : l'arabe classique (variété haute) et l'arabe dialectale (variété base). D'autre part, c'est la répartition de deux variétés d'une seule langue. Le terme de diglossie renvoie à celles de langues dominantes de fonctionnement

diglossique et de représentation linguistique. Cette théorie met au centre de sa conception les notions de conflit de pouvoir et de subordination d'une langue à une autre.

Selon Philippe Gardy et Robert Lafont (1981) le terme diglossie s'applique à un régime sociolinguistique relativement stable dans lequel coexistent plusieurs langues ou variétés d'une même langue dans la répartition des usages et relativement codifiée selon les domaines d'emplois.

5. L'interférence

Selon Heinrich : « *le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps)* ». Il distingue trois types d'interférence :

5.1. Interférence de la parole

C'est lorsque la voix de la langue est remplacée ou ciblée par une autre personne dont la langue maternelle est similaire à la sienne.

5.2. Interférence syntaxique

C'est l'organisation de la structure de la phrase ; langue cible B basée sur la langue source A.

5.3. Interférence lexicale

C'est le fait d'utiliser des éléments lexicaux de langue A et les importer dans la langue B.

Pour M. Louis Moreau le terme interférence : « *réfère aussi bien à l'interaction de deux processus psycholinguistiques, qui fonctionnent habituellement de façon indépendante chez un individu bilingue, qu'au produit linguistique non conscient de cette interaction, ce produit se définit dans tous les cas comme une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact. Le concept d'interférence est proche de celui de*

l'emprunt, il s'en distingue cependant dans la mesure où l'emprunt peut être construit, alors que l'interférence ne l'est pas. On pourra considérer les calques comme des interférences dans la mesure où ils sont produits inconsciemment. L'interférence se manifeste surtout chez les locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent et elle prend de moindres proportions à mesure que le bilinguisme s'équilibre ; elle se manifeste davantage dans la langue seconde langue est forte et que les locuteurs y sont constamment exposés ». (Marie. Louise. Moreau, 1997).

6. L'alternance codique

L'alternance codique est omniprésente dans toutes les conversations des algériens, ils alternent le français, le kabyle et l'arabe dans les conversations et parfois dans un même énoncé. Selon Walker « l'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation ».

Plusieurs recherches ont été faites dans ce domaine, et les travaux de GUMPERZ ont une place très importante, ce dernier a défini l'alternance codique comme « juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents ».

Ce dernier montre clairement que l'alternance codique ne se limite pas seulement au passage d'une langue à une autre, mais cela peut s'effectuer également avec une variété à une autre.

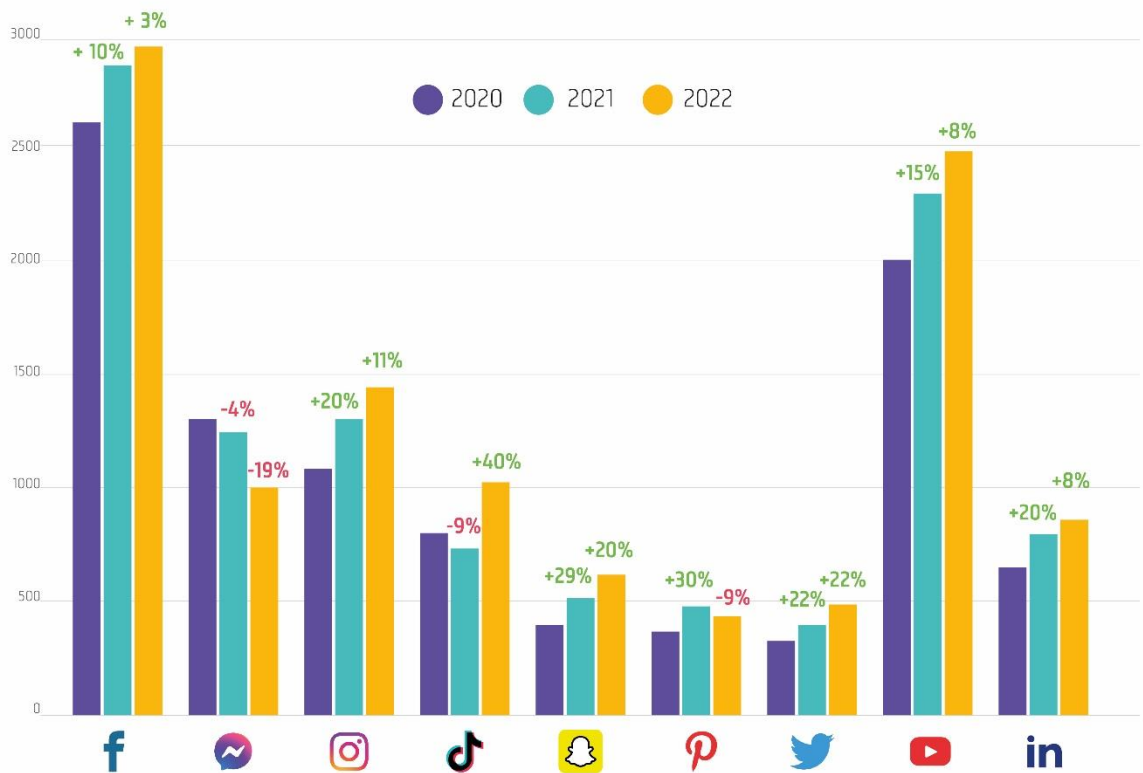
Le recours à l'alternance codique ne reflète pas seulement l'incompétence d'un individu, mais parfois, ce dernier montre ces capacités de maîtrise de plusieurs langues. À ce propos KONNAS (C. 1994 : 3) confirme cela, en disant que c'est « une stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncés deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes. Les interlocuteurs peuvent être expert dans les deux langues, c'est le cas de l'alternance codique de compétence qui constitue une manière d'assurer la communication sociale, s'ils ne le sont pas, il s'agira donc d'alternance d'incompétence ».

Chapitre III

Les réseaux sociaux en Algérie

Les réseaux sociaux sont un ensemble d'identités sociales telles que des individus ou encore, des organisations reliées entre elles par des liens créés lors d'interaction sociale. Il se représente par une structure à une forme dynamique d'un groupement social, l'analyse des réseaux sociaux basés sur la théorie des réseaux. Selon les derniers chiffres dévoilés par la plateforme WEARSOCIAL en juillet 2022, les plateformes sociales enregistrent 4,7 milliards d'utilisateurs dans le monde, ce qui représente 59% de la population mondiale et + 5,1% par rapport aux chiffres enregistrés en juillet 2021. L'Algérie compte aujourd'hui, plus de 27,28 millions d'internautes vu le développement technologique et la mondialisation des médias. Dans notre travail nous avons mené une enquête quantitative sur les réseaux sociaux les plus visités en Algérie Facebook, YouTube, Instagram et TikTok.

Figure 02 : Le pourcentage d'utilisation des réseaux sociaux en Algérie 2020/2021/2022



1. Face book

C'est le maître des réseaux sociaux, créé en 2004 par MARK ZUCKERBERG, est devenu un réseau social site web le plus visité au monde.

L'Algérie compte aujourd'hui plus de 24 000 000 utilisateurs dont 63% d'hommes et 37% de femmes. Soit 55% de la population. Les utilisateurs de Facebook sont majoritairement des jeunes âgés entre 18 et 34 ans.











Figure 03 : Une image qui montre le nombre des facebookers algériens



2. YOUTUBE

Est un site web d'hébergement de vidéos et média social sur lequel les utilisateurs peuvent envoyer, regarder, commenter, évaluer et partager des vidéos en streaming. L'Algérie compte aujourd'hui plus de 18,6 millions utilisateurs en deuxième place après Face book.

Figure 04 : Une image qui montre la classification des youtubeurs algériens

Rank	Grade	Username	Uploads	Subs	Video Views
1st	B+	 Oum Walid	589	2,376,109	607,883,834
2nd	B+	 غدي ذهنك	438	1,728,009	172,989,592
3rd	B	 Anes Tina	174	1,532,624	147,331,352
4th	B+	 Ennahar TV Compte Officiel	100,903	1,105,609	564,738,075
5th	B	 Hiba عالم هبة	511	1,010,173	76,632,754
6th	B-	 ZAROUTA YUCEF	19	923,731	50,549,975
7th	B+	 Faycel Sghir - فيصل	38	868,180	201,387,026
8th	B	 Natural beauty جمالك طبيعي	1,109	815,650	119,485,521
9th	A	 Hichem Smati	103	787,150	204,755,317
10th	B	 oum walid 2	118	700,582	86,846,359

3. Instagram

Est une application, réseau social et un service de partage de photos et des vidéos fondé et lancé en octobre 2010 par l'américain KEVIN SYSTORN et le brésilien MICHEL MIKE KREIGER. L'Algérie compte aujourd'hui plus de 8,6 millions d'utilisateurs d'Instagram, c'est le site des influenceurs qui est classé en troisième place parmi les réseaux les plus utilisés en Algérie (65% des hommes et 44% des femmes).



4. Tik Tok

Est une application mobile de partage de vidéos et de réseautage social lancée en septembre 2016, elle est développée par l'entreprise chinoise BYTE DANCE.

Le nombre d'utilisateurs de cette application en Algérie est de 2,7 millions en mai 2022, nous retrouvons 74% d'hommes et 26% de femmes utilisent cette application.



Partie pratique

Chapitre I : Analyse des données

Dans notre corpus, nous allons analyser 37 commentaires sur les quatre premiers réseaux sociaux les plus visités en Algérie, pour classifier les langues dans un tableau qui indique la présence où l'absence de chaque langue, puis calculer le pourcentage final et étudier la domination des langues plus utilisées et expliquer celle qui sont rarement utilisées.

1. Les langues alternées

Notre corpus est constitué de 37 commentaires recueillis auprès des internautes kabyles sur les réseaux sociaux, ces commentaires constitués des variétés de langues employées en Algérie.

Nous avons trouvé nécessaire de classer les langues alternées dans un tableau pour expliquer brièvement les langues parlées dans notre corpus.

Le symbole (+) indique la présence de la langue et le symbole (-) indique l'absence de la langue.

FR : français / KB : kabyle /AD : arabe dialectique /AC : arabe classique.

Pour notre recherche, nous avons choisi quelques exemples de l'alternance codique sur les réseaux sociaux comme Facebook, YouTube, TikTok et Instagram, ainsi que leurs traductions.

2. Les commentaires sur Facebook

1. Wlh kethvagh la recherche agi di YouTube machi di google.

Traduction : je jure que j'ai écrit cette recherche sur YouTube, pas sur google.

2. Imouhim la santé.

Traduction : L'essentiel, c'est la santé.

3. kont neqra tout simplement.

Traduction : je lisais tout simplement.

4. c'est une très bonne idée chaghl agi mazal.

Traduction : c'est une très bonne idée ce truc mais on ne l'a pas encore essayé.

5. ce n'est pas la logique a hebo khas sars imanin anettu sur.

Traduction : ce n'est pas logique ma chérie tu n'as qua te calmer nous allons surement oublier.

6. depuis toujours la Kabylie résiste nukni dimawlan n tmurt.

Traduction : depuis toujours la Kabylie résiste, l'Algérie est notre pays.

7. Ya wedi chez eux tu es arabe riyah gukham akhirak.

Traduction : chez eux tu es un arabe c'est mieux de rester chez toi.

8. mais pourquoi vous mettez son visage ellah yahdikoum.

Traduction : mais pourquoi vous mettez son visage que Allah guide vos âmes.

9. déjà à la base les marches agi sont pour rien zid lhmou et le covid dgha swaswa.

Traduction : déjà à la base ces marches ne sont pour rien plus le covid et la chaleur.

10. l3evd ad youghal d artiste w salam.

Traduction : c'est bon que l'un devient un artiste.

☰ 🔇 4G 📶 42% 🕒 13:59

Mode payant (?) Changer de mode

publication de Spotted

← Département Français & Anglais

IIMMTO

whdkont khir ma s3amth thimdukal

👍🙄😱 Hsôü Sôü Sï Sôü et 250 autres personn...

👍 251 💬 91 ➦ 2

Plus pertinents ▾

 **Maya Brahim**
Achu kixussen aya3aryan ttixutham ,
على اساس nettidir di lehna akken ad
rnun , laabd ad yughal autiste w
salam 🙋

3 mois J'aime Répondre 👍 1

 **Everly Rms**
Hmdlh faqghas i tagi ça fait des
années

3 mois J'aime Répondre

 **Këñ Zää**
[Tinh Inane](#) wali wali tihtayin

 Écrivez un commentaire... GIF @ 😊

2. Les commentaires analysés sur YouTube

11. très belle chanson deg umkan top.

Traduction : très belle chanson à sa place c'est du top.

12. saha cheikh continue avec ces belles vidéos sa nous mets en bonne humeur.

Traduction : mes salutations maitre, continue avec ces belles vidéos, sa nous mets en bon humeur.

13. belle reprise vraiment ya3tikoum saha nemekthad ussan.

Traduction : c'est une belle reprise je vous remercie, ça me rappelle les bons jours.

14. achekith c'est mon poème préféré de Lounès rabbi yarahmou.

Traduction : étonnante, est mon poème préféré de Lounes que dieu lui fasse miséricorde.

15. on ne t'oubliera jamais rebelle rabbi yarhmk a yizem n djadjer.

Traduction : on ne t'oubliera jamais rebelle, que dieu vous bénisse ; le lion de djardjer.

16. très belle thett3eda la chanson agi thes3a khila n lma3na.

Traduction : très belle et magnifique chanson elle a plusieurs sens.

17. raw3a vive les kabyles de Bejaïa nmout 3likoum.

Traduction : merveille vive les kabyles de Bejaia je vous aime énormément.

18. soutien à mes frères et sœurs algériens vive el hirak.

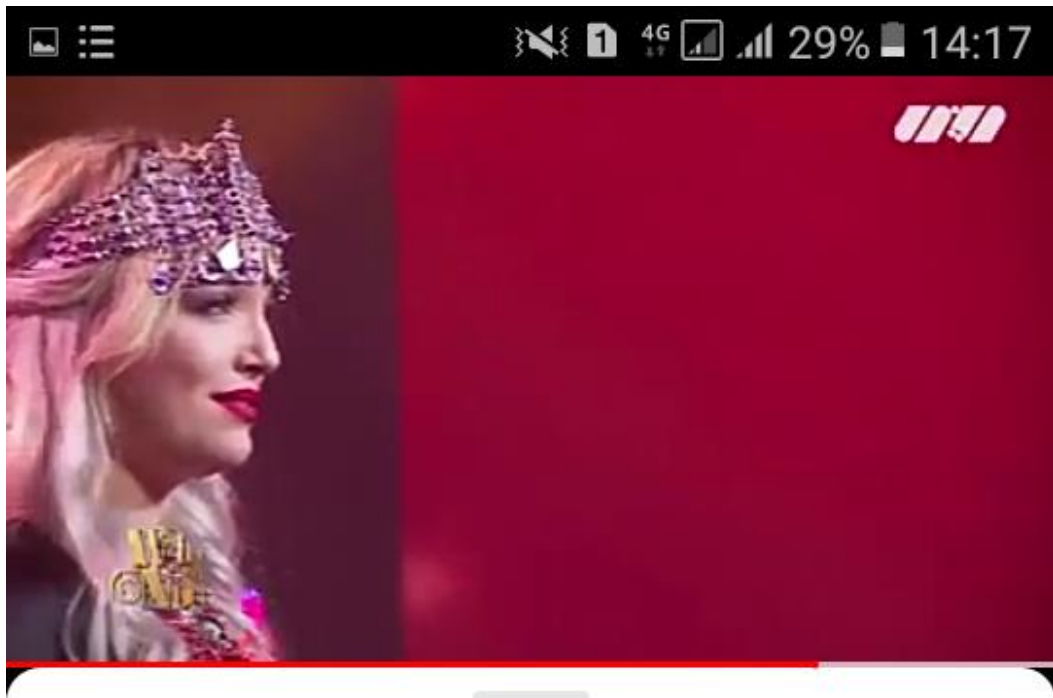
Traduction : soutien à mes frères sœurs algériens vive le mouvement populaire.

19. tahya el djazayer bientôt la liberté nchlh.

Traduction : vive l'Algérie c'est bientôt la liberté si dieu le veut.

20. vraiment vous m'avez surpris malqit manqoul.

Traduction : vraiment vous m'avez surpris je n'ai rien à dire.



Commentaires 4,4 k



suis tres fiere tj de teire

👍 1 🗨️ 💬



Walid Lacosta • il y a 1 a

Les Kabyles win rakom (kabyle et fière) 🥰🥰

👍 642 🗨️ 💬

33 RÉPONSES



القبايلية القبايلية • il y a 1 a

يا الله 🥰 ربي يرحمك يا معطوب أداء رائع اختكم القبايلية
اعشق القبايلية

👍 47 🗨️ 💬



Amina Telecom • il y a 1 a

la mte tehzuz la hصة نزاغ غناغ فاما مالم لال مة

4. Les commentaires à analyser sur TikTok

21. bshtk, vie ta vie.

Traduction : à ta santé vie ta vie

22. la vie est belle, c'est ta vie Win rah lmochkel.

Traduction : la vie est belle, c'est votre vie ou est le problème ?

23. smhiyi a mon frère us3ighara le chèque.

Traduction : dommage mon frère, je n'ai pas de chèque.

24. tu m'as fait rire thekfa dunith wlh.

Traduction : tu m'as fait rire la vie n'est plus, je jure.

25. elfahem yefhem merci Omar.

Traduction : c'est au destinataire de comprendre merci Omar.

Le sage comprend, merci Omar.

26. aya kem da phénomène.

Traduction : oh tu es un phénomène.

27. il a raison le monsieur, Allah yjib l'akhir.

Traduction : il a raison le monsieur, dieu répond bien.

28. courage mon frère kayn rabbi on est tous avec toi a yizem.

Traduction : courage mon frère, le dieu est tout puissant, nous sommes tous avec toi, tu es un lion.

29 : Allah ybarek un bon artiste bonne courage Ar zdath.

Traduction : que dieu te bénisse bon courage l'artiste et bonne continuation.

30. wlh c'est plus que vrai wach Rah sari malheureusement triste vérité.

Traduction : c'est plus que vrai ce qui se passe malheureusement triste vérité, je jure.



5. Les commentaires à analyser sur Instagram

31. bonne année ma sœur rabbi yhfdhk.

Traduction : bonne année ma sœur que le bon dieu te garde (que dieu te bénisse).

32. awetma 3zizen je t'adore.

Traduction : ma chère sœur je t'adore.

33. je ne pense que raha twejed kach chanson.

Traduction : je pense qu'elle prépare une chanson.

34. qu'il se brule di tmest.

Traduction : qu'il se brule en enfer.

36. quand ils étaient au pouvoir ils ne pensaient pas à la mort thagi d tazwara kan.

Traduction : quand ils étaient au pouvoir ils ne pensaient pas à la mort, ce n'est que le début.

37. rabbi yfek lhwat et bonne chance.

Traduction : Que dieu résoudre tes problèmes et bonne chance.

3. Tableau des langues alternées

Figure 05 : Tableau de langues alternées.

Les numéros des phrases	Les phrases ou il ya l'alternance codique	FR	KB	AD	AC
1	Wh kethvagh la recherche agi di YouTube machi di google.	+	+	-	-
2	Lmouhim la santé.	+	-	+	-
3	Kont neqra tout simplement.	+	-	-	-
4	C'est une très bonne idée chaghl agi mazal on ne l'a pas encore fait	+	+	-	-
5	Ce n'est pas la logique a hebo khas sars imanin a nettu sur.	+	+	-	-
6	Depuis toujours la Kabylie résiste nukni dimawlan n tmurt.	+	+	-	-
7	Ya wedi chez eux tu es arabe riyah gukham akhirak.	+	+	+	
8	Mais pourquoi vous mettez son visage ellah yahdikoum.	+	-	+	+

9	Déjà à la base les marches agis sont pour rien zidlmou et le couvid dgha swaswa.	+	+	+	-
10	L3evd ad youghal d artiste wsalam.	+	+	+	-
11	Très belle chanson degumkan top	+	+	-	-
12	Saha acheikh continue avec ces belles vidéos sa nous mets en bonne humeur.	+	-	+	-
13	Belle reprise vraiment ya3tikoum saha nemekthad ussan.	+	+	+	-
14	Achekith c'est mon poème préféré de Lounès rabbi yarahmou.	+	+	+	-
15	On ne t'oubliera jamais rebelle rabbi yarhmk à yizem n djadjer.	+	+	+	-
16	Très belle thett3eda la chanson agi thes3a khila	+	+	-	-

	n lma3na				
17	Raw3a vive les kabyles de Bejaïa nmout 3likoum	+	-	+	-
18	Soutien âmes frères et sœurs algériens vive el hirak.	+	-	+	-
19	Tahya el djazayer bientôt la liberté nchlh.	+	-	+	-
20	Vraiment vous m'avez surpris malqit manqoul.	+	-	+	-
21	Bshtk, vie ta vie.	+	-	+	-
22	La vie est belle c'est ta vie win rah lmochkil	+	-	+	-
23	Smhiyi a mon frère us3ighara le chèque	+	+	-	-
24	Tu m'as fait rire thekfa dunith wlh.	+	+	-	-
25	Elfahem yefhem merci Omar.	+	-	+	-
26	Ayakem da phénomène.	+	+	-	--
27	: il a raison le	+	-	+	-

	monsieur, Allah yjib lakhir.				
28	Courage mon frère kayn rabbi on est tous avec toi a yizem.	+	+	+	-
29	Allah ybarek un bon artiste bonne courage Ar zdath.	+	+	+	-
30	Wh c'est plus que vrai wach rah sari malheureusement triste vérité	+	-	+	-
31	Bonne année ma sœur rabbi yhfdhk	+	-	+	-
32	Awetma 3zizen, je t'adore	+	+	-	-
33	Je pense que raha twejed kach chanson	+	-	+	-
34	Qu'il se brule di tmest	+	+	-	-
35	Arrêtez de juger à la place de tout puissant kol wahd yethaseb 3la wach dar	+	-	+	-
36	Quand ils étaient au pouvoir ils ne pensaient pas	+	+	-	-

	à la mort thagi d tazwara kan				
37	Rabbi yfek lhwat et bonne chance	+	-	+	-

Le tableau suivant présente les calculs des résultats pour les langues en présence dans le tableau précédent.

Langues	Français	Kabyle	Arabe dialectique	Ar abe classique
Nombre d'unité phrastique	37	20	24	1

D'après les données du tableau ci-dessus, nous pouvons dire que le français vient en première place dans notre corpus avec une présence très fréquente dans toutes les phrases 37/37.

En second lieu nous, remarquons la présence de l'arabe dialectique 24 unités présentes sur 37 phrases.

En troisièmes place vient le kabyle avec 20 unités sur 37 phrases et en dernier vient l'arabe classique avec une unité sur 37.

D'après l'observation du tableau nous avons constaté que le français est la langue la plus utilisée par les internautes sur les réseaux sociaux cités, nous avons aussi remarqué que la majorité des profils, des chaînes et des pages sont écrites en français qui est une langue dominante dans les réseaux sociaux algériens, par rapport aux autres langues comme l'arabe dialectal qui vient en second lieu, vu que la majorité des algériens l'utilise. Par la suite nous avons remarqué que le kabyle occupe la troisième place ce qui signifie qu'il est parlé par une minorité de population algérienne (3 wilaya sur 58) et qu'en dernier,

vient l'arabe classique qui est moins utilisé par rapport aux autres langues, car c'est une langue officielle du pays, que les algériens n'utilisent pas dans des situations de communications quotidiennes en famille ou entre amis. Par ailleurs, elle employée uniquement à l'école et dans l'administration.

Figure 06 : Présentation graphique des langues utilisées

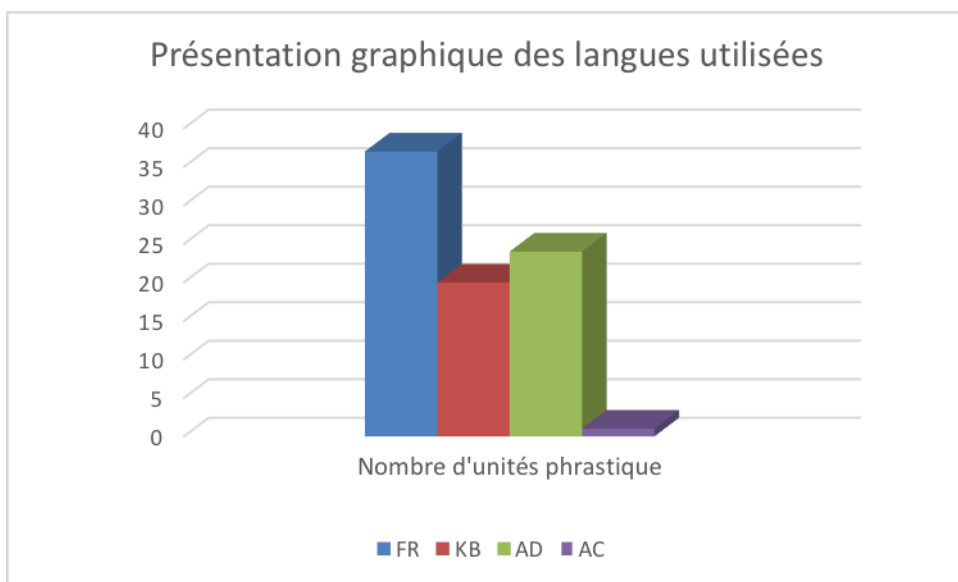


Figure 07 : Pourcentage des langues alternées

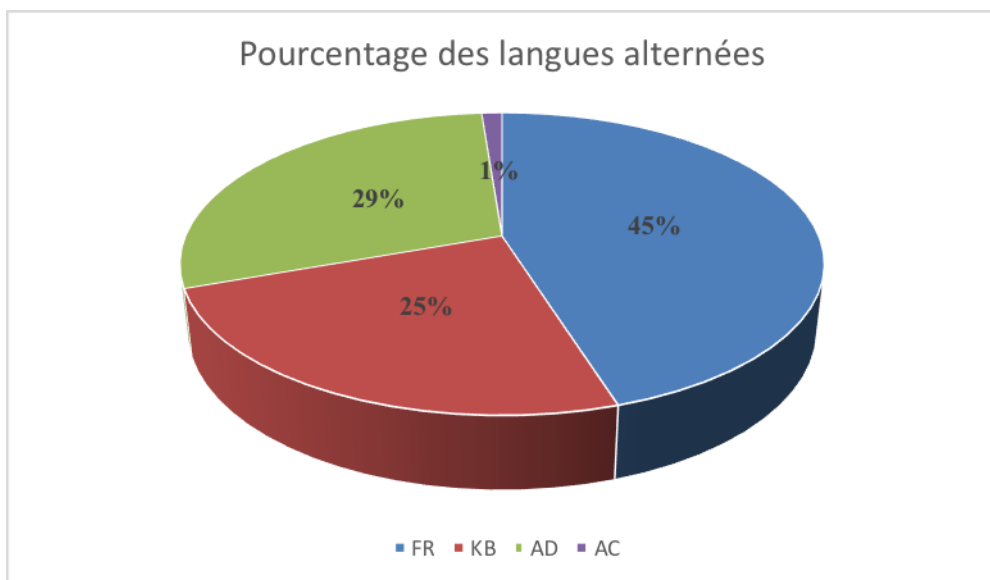


Figure 08 : Tableau de pourcentage des langues alternées

Les	Français	Kabyle	Arabe	Arabe
-----	----------	--------	-------	-------

langues alternées			dialectale	classique
Pourcentage	45%	25%	29%	1%

Ce tableau montre un pourcentage dominant de la langue française dans les utilisations des internautes algériens sur les réseaux sociaux avec 45% puis l'arabe dialectal en second lieu avec 29%, pas loin de kabyle qui vient en troisième place avec 25% et en dernier l'arabe classique avec 1%. Il est le moins utilisé dans notre corpus.

En conclusion, on peut dire que le multilinguisme dans les commentaires n'est pas le résultat du hasard mais il résulte du contact de langues dans la société algérienne. En tant que tel, il est destiné à des fins communicatives, et l'utilisation du phénomène de changement de code a harmonisé plusieurs langues dans un bain sociolinguistique. Nous signalons l'existence de différentes langues comme l'anglais, le français, l'arabe et le kabyle. Cela nous amène au multilinguisme des internautes en Algérie.

Conclusion

La réalité linguistique en Algérie révèle une situation très complexe dans la vie quotidienne des algériens qui recourent de plus en plus à l'alternance codique grâce au phénomène du multilinguisme. Ce fait est apparu récemment dans la sphère numérique, où la langue est un facteur majeur dans la communication des internautes. Les réseaux sociaux ont pour mission de développer des relations à distance, donc de stabiliser la communication dans la vie sociale et culturelle.

Notre recherche vise à expliquer comment les internautes multilingues en Algérie substituent différentes langues contribuant à enrichir le contexte. L'objectif de ce travail est de répondre à notre problématique, en déterminant comment les jeunes alternent-ils les langues sur les réseaux sociaux ? Et quel est l'objectif de procéder à cette stratégie ?

En revanche, l'alternance codique la plus dominante dans les commentaires et les publications de notre corpus tels que le français et l'arabe dialectale, ceci renvoie au paysage linguistique et multiculturelle de l'Algérie.

Prenons ces trois exemples avec leurs traductions pour bien expliquer :

1. arrêtez de juger à la place de tout puissant kolwahd yethaseb 3la Wachs dar.

Traduction : arrêtez de juger les gens, chacun sera jugé de ce qui a fait

2. bonne année ma sœur rabbi yhfdhk.

Traduction : bonne année ma sœur que le bon dieu te garde (que dieu te bénisse

3. je ne pense que raha twejed kach chanson.

Traduction : je pense qu'elle prépare une chanson.

Selon cette étude, le code-switching caractérise les pratiques langagières des jeunes internautes sur les réseaux sociaux comme la capacité à "parler" linguistiquement et surtout culturellement de telle sorte que la diversité linguistique s'avère être un avantage lors de l'utilisation une langue ; flexible et au service de la communication, pour que les langues soient utilisées comme stratégie de négociation du sens. Cela répond aux hypothèses de notre recherche que L'alternance codique à un grand impact sur les réseaux sociaux, c'est devenu une habitude langagière puisque tout le monde en fait usage et elle jouerait le rôle d'un facilitateur dans la communication des internautes.

Au final, nos locuteurs produisent des discours très marqués par l'alternance, notamment celle entre français / Arabe dialectal qui sont largement dominantes dans leurs commentaires sur les réseaux sociaux. Ainsi ces internautes adaptent le code alterné dans le but de bien s'exprimer, car la pluralité langagière demeure le procédé le plus riche à laquelle toute personne peut recourir pour produire un discours fluide, clair et bien construit.

Bibliographie

Bibliographie

Carol Myers- Scot ten. (1995) « Social motivations for code switching ». Cambridge university Press Page (302 /305).

Dubois, J. dictionnaire linguistique, Paris, édition la rousse

Gumpers, J.J. (1989), « Sociolinguistique, une approche interprétative », université de la réunion l'harmattan. Page 57.

Hamers, Jean Blanc. M cité par asselah rahal s. « Plurilinguisme et migration », le Harmattan France, 2004, page 28

Mackey. William Francis, « Bilinguisme et contact des langues ». Paris:édition Klincksieck 1976

Marie Louis Moreau. (1997), « Sociolinguistique concept de base ». Belgique. Édition Mardaga.

Moreau Marie Louis. (1997). « Sociolinguistique concepts de base ».

Rabah Sebaa. (2002). « L'Algérie et la langue française : l'altérité partagée ». Dar El Gharb Page 138.

Salim Jay. Dictionnaire des romanciers algériens Serge Safran.

Uriel Weinreich (1953). "Languages in contact". Linguistic circle of New York.

Uriel Weinreich. « L'interférence et le bilinguisme ».

William Francis Mackey. (1976). Bilinguisme et contact des langues.Paris: Klincksieck. Page 115.

LECLERC, J. (Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde ». 24 Février 2007 in [http:// www. Ulaval. Ce/ax/AFRIQUE /Algérie-Idem. Htm](http://www.ulaval.ca/ax/AFRIQUE/Algérie-Idem.Htm). 26 Janvier 2016.

Thèses et mémoires

- 1 : Cheti fatma Zohra. « Effet de l’alternance codique ». Université de Beskra
- 2 : BA EDDINE. « L’alternance codique dans les conversations radiophoniques ». *université de Biskra*
- 3 : Sahouli Sadi. « L’alternance codique dans le discours médiatique /cas de l’émissions de télévision (timlilit) diffusé sur la chaine berbère tv »
- 4 : Chabane Najat « L’interférence de la langue française dans le discours kabyle chez les étudiants de département de français »

Les annexes et sitographie

Media net .dz

Digital news

Dz infos

Algérie télécom

[www.l'expression](http://www.l'expression.dz.com) dz.com

Algérie 360.com

Algeria press service: www.aps.dz

Algérie part.com

Dz Enterprise .net

Radioalgérie.dz

Echourouk en ligne.com

(Consulté en 2023)

Liste des figures

Figure 01

Carte géographique des langues parlées en Algérie.....12

Figure 02

Les pourcentages d'utilisation des réseaux sociaux en Algérie 2020, 2021,202220

Figure 03

Une image qui montre le nombre des facebookers algériens.....21

Figure 04

Une image qui montre la classification des youtubeurs algériens22

Figure 05

Tableau des langues alternées37

Figure 06

Présentation graphique des langues utilisées42

Figure 07

Pourcentage des langues alternées42

Figure 08

Tableau de pourcentage des langues alternées.....42

Table des matières

Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Sommaire

Introduction.....06

Chapitre I : Les langues présentes en Algérie.....09

1. L'arabe 10

1.1. L'arabe classique..... 10

1.2. L'arabe dialectale 11

2. Le berbère ou tamazight..... 11

3. Le Français 12

4. L'anglais..... 13

Chapitre II : Définition des concepts utilisés dans ce travail.....14

1. Contact des langues..... 15

2. Le bilinguisme..... 15

2.1. Bilinguisme personnel..... 16

2.2. Bilinguisme social..... 16

2.3. Bilinguisme national 16

3. L'emprunt..... 16

4. Diglossie..... 16

5. L'interférence.....	17
5.1. Interférence de la parole.....	17
5.2. Interférence syntaxique.....	17
5.3. Interférence lexical.....	17
6. L'alternance codique.....	18
Chapitre III : Les réseaux sociaux en Algérie.....	19
1 .Facebook.....	21
2. YouTube.....	22
3. Instagram.....	23
4. TikTok.....	24
Partie pratique.....	25
Chapitre I : Analyse des données.....	26
1. Les langues alternées.....	27
2. Les commentaires sur Facebook.....	27
3. Les commentaires sur YouTube.....	30
4. Les commentaires sur TikTok.....	33
5. Les commentaires sur Instagram.....	36
Conclusion.....	44
Bibliographie.....	46
Liste des figures.....	49

Table des matières.....54